

**Subject card**

|  |   |   |   |  |                |  |            |
|--|---|---|---|--|----------------|--|------------|
| <b>Subject name and code</b>                       | Translation of economic and commercial writings, PG_00139215  |   |   |  |                |  |            |
| <b>Field of study</b>                              | German Studies  |   |   |  |                |  |            |
| <b>Date of commencement of studies</b>             | October 2024  | <b>Academic year of realisation of subject</b>                  |   |  |                | 2025/2026  |            |
| <b>Education level</b>                             | Bachelor's studies  | <b>Subject group</b>  |   |  |                | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |
| <b>Mode of study</b>                               | full-time studies   | <b>Mode of delivery</b>   |   |  |                | at the university  |            |
| <b>Year of study</b>                               | 2   | <b>Language of instruction</b>                                  |   |  |                | Polish<br>German - 50% Polish - 50%  |            |
| <b>Semester of study</b>                           | 4   | <b>ECTS credits</b>   |   |  |                | 3.0  |            |
| <b>Learning profile</b>                            | academic  | <b>Assessment form</b>  |   |  |                | credit   |            |
| <b>Conducting unit</b>                             | Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector  |   |   |  |                |  |            |
| <b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>    | <b>Subject supervisor</b>   |   | dr Ewa Wojaczek                                 |  |                |  |            |
|  | <b>Teachers</b>   |   | Michał Juskiewicz<br>dr Iwona Legutko-Marszałek |  |                |  |            |
| <b>Lesson types</b>                                | <b>Lesson type</b>  | <b>Lecture</b>  | <b>Tutorial</b>                                 | <b>Laboratory</b>                          | <b>Project</b> | <b>Seminar</b>   | <b>SUM</b> |
|  | <b>Number of study hours</b>  | 0.0   | 30.0  | 0.0  | 0.0            | 0.0  | 30         |
|  | E-learning hours included: 0.0  |   |   |  |                |  |            |
|  | Additional information:<br>tests<br>text analysis with discussion<br>group work<br>implementation of translation tasks  |   |   |  |                |  |            |
| <b>Learning activity and number of study hours</b> | <b>Learning activity</b>  | <b>Participation in didactic classes included in study plan</b> |   | <b>Participation in consultation hours</b> |                | <b>Self-study</b>  | <b>SUM</b> |
|  | <b>Number of study hours</b>  | 30  |   | 2.0  |                | 43.0   | 75         |
| <b>Subject objectives</b>                          | The aim of the course is to develop students' ability to translate written texts and oral statements on economic and commercial topics linguistically correctly and to work in a larger group in various roles (as a company director, supplier/customer of goods, etc.), as well as to cope with possible problems with professional vocabulary during interpreting, to develop appropriate interpreting methods and habits, and to overcome barriers related to interpreting in a public forum by acting as an interpreter in front of the whole group. |   |   |  |                |  |            |

| Learning outcomes | Course outcome  | Subject outcome  | Method of verification   |
|-------------------|---|--|--|
|                   | [FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.  | Has the ability to prepare oral presentations in German and to translate oral statements on economic issues using professional sources.                                    | [SU1] oral statement/conversation/discussion   |
|                   | [FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.   | Can adequately plan a German-Polish written or oral translation carried out by him/herself or in collaboration with others.  | [SU8] observation of student's independent or team work  |
|                   | [FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.  | Is able to assess when he/she needs the knowledge of an expert in the field of economics, is willing to make contact with him/her and to seek his/her assistance for help. | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK8] observation of student's independent or team work  |
|                   | [FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.  | Knows and understands German and Polish terminology in translation theory and economy.   | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work  |
|                   | [FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.  | Can communicate in a precise and coherent manner in professional German language in the field of economics.  | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU3] text preparation/written work<br>[SU8] observation of student's independent or team work |
|                   | [FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.   | Be able to search for, analyse and select relevant information professional information on economy.  | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU3] text preparation/written work<br>[SU5] implementation of a problem task                  |
|                   | [FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.   | Can substantively justify his/her interpretation, can critically formulate conclusions and communicate them to a diverse range of audiences.                               | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU8] observation of student's independent or team work  |
|                   | [FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.  | Identifies and resolves dilemmas related to the translation of written texts and oral statements on economic and commercial topics.  | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK3] text preparation/written work<br>[SK5] implementation of a problem task                  |
|                   | [FGL3_U12] Has the ability to produce a typical written work in German on specifictopics, using basic theoretical approaches as well as various sources.  | Be able to produce written work in German that is specific to the field of economics, in particular translations, using professional sources.                              | [SU3] text preparation/written work  |
|                   | [FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.   | Has a structured and advanced knowledge of translation theory and economy.   | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work  |
| Subject contents  | The specifics of commercial texts are discussed in class. The instructor provides the students with material for translation taken from professional websites or professional textbooks and studies, which ensures both a high level of content and modernity of the texts. In addition, the teacher also selects older specialist texts the syllabus in order to provide students with the opportunity to familiarise themselves with older or even archaic vocabulary. He also asks students to prepare texts for translation in class beforehand at home, using professional sources, to ensure that the texts are of a high linguistic standard. Students translate (in writing and/or consecutively) German and Polish texts, practising all the skills necessary or helpful for translation. They also participate in discussions on the correctness of the translation and possible differences in technical terminology in the two languages. |  |  |

| <b>Prerequisites and co-requisites</b>   | <p>choice of business and economic specialisation</p> <p>knowledge of German and Polish at a sufficient level to achieve the desired results</p> <p>competence in the language of German business and in general German-Polish and Polish-German translations</p>  |                               |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
|--|--|-------------------------------|-------------------|-------------------------------|--|-------|-------|---|-------|-------|--|--------------------------|-------------------|-------------------------------|--|-------|-------|---|-------|-------|---|--------------------------|-------------------|-------------------------------|--|-------|-------|---|-------|-------|
| <b>Assessment methods and criteria</b>   | <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="448 338 794 371">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="794 338 1142 371">Passing threshold</th> <th data-bbox="1142 338 1497 371">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="448 371 794 472">average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests</td> <td data-bbox="794 371 1142 472">51.0%</td> <td data-bbox="1142 371 1497 472">70.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="448 472 794 555">active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts</td> <td data-bbox="794 472 1142 555">51.0%</td> <td data-bbox="1142 472 1497 555">30.0%</td> </tr> </tbody> </table>   | Subject passing criteria      | Passing threshold | Percentage of the final grade | average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests | 51.0% | 70.0% | active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts | 51.0% | 30.0% | <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="794 338 1142 371">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="794 338 1142 371">Passing threshold</th> <th data-bbox="794 338 1142 371">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="794 371 1142 472">average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests</td> <td data-bbox="794 371 1142 472">51.0%</td> <td data-bbox="794 371 1142 472">70.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="794 472 1142 555">active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts</td> <td data-bbox="794 472 1142 555">51.0%</td> <td data-bbox="794 472 1142 555">30.0%</td> </tr> </tbody> </table> | Subject passing criteria | Passing threshold | Percentage of the final grade | average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests | 51.0% | 70.0% | active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts | 51.0% | 30.0% | <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="1142 338 1497 371">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="1142 338 1497 371">Passing threshold</th> <th data-bbox="1142 338 1497 371">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="1142 371 1497 472">average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests</td> <td data-bbox="1142 371 1497 472">51.0%</td> <td data-bbox="1142 371 1497 472">70.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1142 472 1497 555">active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts</td> <td data-bbox="1142 472 1497 555">51.0%</td> <td data-bbox="1142 472 1497 555">30.0%</td> </tr> </tbody> </table> | Subject passing criteria | Passing threshold | Percentage of the final grade | average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests | 51.0% | 70.0% | active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts | 51.0% | 30.0% |
| Subject passing criteria   | Passing threshold  | Percentage of the final grade |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests | 51.0%  | 70.0%                         |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts                                    | 51.0%  | 30.0%                         |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| Subject passing criteria   | Passing threshold  | Percentage of the final grade |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests | 51.0%  | 70.0%                         |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts                                    | 51.0%  | 30.0%                         |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| Subject passing criteria   | Passing threshold  | Percentage of the final grade |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| average of marks received for free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester and for the tests | 51.0%  | 70.0%                         |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| active preparation of written and/or oral translations of economic and commercial texts                                    | 51.0%  | 30.0%                         |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |
| <b>Recommended reading</b>   | <p>Basic literature</p> <p>Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.</p> <p>Buscha, Anne et al., Entscheidungen: Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache für fortgeschrittene Lerner. Schubert Verlag.</p> <p>Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot 2020.</p> <p>Teacher's own materials</p> <p>Specialist dictionaries:</p> <p>Koziejka-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006</p> <p>Banaszak B. (red.), Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05</p> <p>Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009</p> <p>Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000</p> <p>Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998</p> <p>General dictionaries (examples):</p> <p>Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.</p> <p>Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007</p> <p>Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990</p> <p>Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.</p> |                               |                   |                               |  |       |       |   |       |       |  |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |   |                          |                   |                               |  |       |       |   |       |       |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | Supplementary literature  | <p>Fokus Deutsch Allgemeine Ausgabe · C1, Erfolgreich in Alltag und Beruf. Cornelsen Verlag.</p> <p>Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.</p> <p>O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.</p> <p>Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.</p> <p>Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.</p> <p>The list of literature will be kept up to date and updated by the teacher.</p> |
|  | eResources addresses  |   |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | commercial documentation and announcements, correspondence and business talks |   |
| Work placement   | Not applicable  |   |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.